Porównanie tłumaczeń Jana 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Amen, amen mówię wam, [kto] nie wchodzący przez ― bramę na ― dziedziniec ― owiec, ale wdzierając skądinąd, ten złodziejem jest i bandytą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen amen mówię wam nie wchodzący przez drzwi do zagrody owiec ale wchodzący skądinąd ten złodziej jest i bandyta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ręczę i zapewniam was, kto nie wchodzi do zagrody dla owiec przez bramę,\* lecz wdziera się skądinąd, ten jest złodziejem i zbójcą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen, amen mówię wam. nie wchodzący przez bramę na dziedziniec owiec, ale wchodzący\* skądinąd, ów złodziejem jest i rozbójnikiem.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen amen mówię wam nie wchodzący przez drzwi do zagrody owiec ale wchodzący skądinąd ten złodziej jest i bandyta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ręczę i zapewniam, kto do zagrody dla owiec nie wchodzi przez bramę, lecz wdziera się w inny sposób, ten jest złodziejem i bandytą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto nie wchodzi do owczarni drzwiami, ale wchodzi inną drogą, ten jest złodziejem i bandytą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto nie wchodzi drzwiami do owczarni, ale wchodzi inędy, ten jest złodziej i zbójca; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprawdę, zaprawdę mówię wam: Kto nie wchodzi przeze drzwi do owczarnie owiec, ale wchodzi inędy, ten jest złodziej i zbójca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Kto nie wchodzi do owczarni przez bramę, ale wdziera się inną drogą, ten jest złodziejem i rozbójnikiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, kto nie wchodzi przez drzwi do owczarni, lecz w inny sposób się tam dostaje, ten jest złodziejem i zbójcą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewniam, zapewniam was, kto nie wchodzi do owczarni przez bramę, ten jest złodziejem i rozbójnikiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uroczyście zapewniam was: Kto nie wchodzi do zagrody owiec przez bramę, lecz innym sposobem, jest złodziejem i przestępcą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O tak, mówię wam: Kto do zagrody owiec nie wchodzi przez bramę, lecz wdziera się tam od tyłu, jest złodziejem i grabieżcą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Zapewniam was, kto nie wchodzi do owczarni przez bramę lecz inną drogą, ten jest złodziejem i zbójem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto nie wchodzi do owczarni przez bramę, ale dostaje się inną drogą, jest złodziejem i rozbójnikiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду, щиру кажу вам: хто не входить до овечої кошари дверима, перелазить деінде, той злодій і розбійник; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Istotne istotnego powiadam wam, ten nie wchodzący przez-z wiadomych drzwi do wiadomej zagrody powietrznego miejsca wiadomych owiec, ale wstępujący z dołu w górę w łączności skądinąd, ów kradzieżca jest i piracki zbójca. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, kto nie wchodzi do zagrody owiec przez bramę, lecz wchodzi inną drogą, ten jest oszustem i rabusiem; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest! Mówię wam, człowiek, który nie wchodzi do owczarni przez bramę, ale wdrapuje się inną drogą, to złodziej i rabuś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Kto nie wchodzi do owczarni drzwiami, lecz się wspina w jakimś innym miejscu, ten jest złodziejem i grabieżcą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie powiedział: —Zapewniam was: Kto nie wchodzi do owczarni przez bramę, lecz przez płot, jest złodziejem i przestępcą. |

1. 1) <x>500 10:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 10:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Albo: przechodzący górą przez płot. [↑](#footnote-ref-4)